



CHARTERED ACCOUNTANTS ACT

LOI SUR LES COMPTABLES AGRÉÉS

Interpretation

1 In this Act,

“bylaws” means bylaws of the institute made pursuant to section 7; « *règlements administratifs* »

“council” means the governing body of the institute established pursuant to section 5; « *conseil* »

“institute” means the Institute of Chartered Accountants of the Yukon; « *institut* »

“member” means a person who is registered as a member of the institute; « *membre* »

“provincial institute” means any institute or order of chartered accountants of any province or of Bermuda; « *institut provincial* »

“register” means the register maintained pursuant to section 13; « *registre* »

“registered student” means a student registered under provisions of this Act. « *stagiaire inscrit* » *R.S., c.21, s.1.*

Establishment of institute and head office

2(1) There is hereby constituted a corporation to be known as the Institute of Chartered Accountants of the Yukon.

(2) The head office of the institute shall be at the City of Whitehorse, or at any other place in the Yukon determined by the council. *R.S., c.21, s.2.*

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« conseil » L’organe dirigeant de l’institut constitué en conformité avec l’article 5. “*council*”

« institut » L’Institut des comptables agréés du Yukon. “*institut*”

« institut provincial » Institut ou ordre des comptables agréés d’une province ou des Bermudes. “*provincial institute*”

« membre » Personne inscrite comme membre de l’institut. “*member*”

« registre » Le registre tenu conformément à l’article 13. “*register*”

« règlements administratifs » Les règlements administratifs de l’institut pris en vertu de l’article 7. “*bylaws*”

« stagiaire inscrit » Stagiaire inscrit sous le régime de la présente loi. “*registered student*” *L.R., ch. 21, art. 1*

Constitution et siège de l’institut

2(1) Est constitué l’Institut des comptables agréés du Yukon, doté de la personnalité morale.

(2) Le siège de l’institut est fixé dans la cité de Whitehorse ou à tout autre endroit au Yukon désigné par le conseil. *L.R., ch. 21, art. 2*

Powers

3 The institute, in addition to the powers vested in it by the *Interpretation Act*, has for its purpose and no other, power to

- (a) purchase, receive, or otherwise acquire, hold, manage and otherwise deal with, and sell, mortgage, lease, or otherwise dispose of, any rights or real or personal property;
- (b) apply its funds for the carrying out of its objects and for the benefit of needy members or their families and the families of deceased members;
- (c) invest its funds in those investments in which trustees are authorized to invest under the *Trustee Act*; and
- (d) enter into association or affiliation with any other provincial institute with similar objects and to enter into agreements with any such provincial institute respecting matters affecting the administration of the institute and the training, education and discipline of members and students. *R.S., c.21, s.3.*

Objects

4 The objects of the institute are

- (a) to promote and maintain the knowledge, skill and proficiency of its members and students in all matters relating to the practice of accounting, and to establish qualifications for membership and for enrolment as a student;
- (b) to regulate all matters relating to the practice of accounting by its members and students, including competency, fitness, moral character and professional conduct, and to establish and enforce standards; and
- (c) to represent the interests of its members and students. *S.Y. 1991, c.2, s.2.*

Pouvoirs

3 En plus des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi d'interprétation*, l'institut peut, exclusivement en vue de réaliser sa mission :

- a) acheter, recevoir ou acquérir autrement, détenir, gérer tout droit ou bien réel ou personnel et en disposer notamment par vente, hypothèque ou bail;
- b) utiliser ses fonds pour réaliser ses objectifs et pour aider ses membres qui sont dans le besoin ou leurs familles ou celles des membres décédés;
- c) investir ses fonds de la façon dont les fiduciaires sont autorisés à le faire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- d) s'associer ou s'affilier à tout autre institut provincial ayant des objectifs semblables et conclure des ententes avec un tel institut sur les questions touchant l'administration de l'institut, la formation, les études ainsi que la discipline des membres et des stagiaires. *L.R., ch. 21, art. 3*

Objectifs

4 Les objectifs de l'institut sont les suivants :

- a) encourager et soutenir les connaissances, les habiletés et la compétence de ses membres et des stagiaires dans tout ce qui concerne la pratique de la comptabilité, et déterminer les qualités requises pour être membre et pour être inscrit à titre de stagiaire;
- b) réglementer tout ce qui concerne la pratique de la comptabilité par les membres et les stagiaires, notamment la compétence, l'aptitude, la moralité, la conduite professionnelle, créer des normes et les appliquer;
- c) défendre les intérêts de ses membres et des stagiaires. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 2*

Council of institute

5(1) There shall be a council of the institute which shall consist of not less than three members or any greater number as may be provided by the bylaws of the institute.

(2) A majority of the council shall be members resident in the Yukon.

(3) Members of the council shall be elected in accordance with the provisions of this Act and the bylaws of the institute.

(4) The council shall, from its members, elect a president.

(5) The council shall appoint a secretary and a treasurer, the same person being eligible for both offices, and may appoint any other officers as may be provided for by the bylaws of the institute.

(6) All vacancies which occur on the council because of death or otherwise in the interval between two annual meetings, may be filled by the council. *R.S., c.21, s.5.*

Administration by council

6 The council may exercise all powers and do all acts and things as the institute is by this Act or otherwise authorized to exercise and do, and are not by this Act, by the institute or by the bylaws of the institute directed or required to be exercised or done by the institute in annual or special meeting, but subject nevertheless to the provisions of this Act and to the bylaws of the institute and to regulations not inconsistent with the provisions of this Act or the bylaws of the institute made by the institute in annual or special meeting, but no regulation shall invalidate any prior act of the council that would have been valid if regulation had not been made. *R.S., c.21, s.6.*

Bylaws

7(1) The council may from time to time pass bylaws to carry out the objects of the institute and, without limiting the generality of the

Conseil de l'institut

5(1) Est constitué le conseil de l'institut composé d'au moins trois membres ou tout autre nombre supérieur prévu par règlement administratif.

(2) La majorité des membres du conseil doivent résider au Yukon.

(3) Les membres du conseil sont élus conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements administratifs.

(4) Le conseil élit en son sein un président.

(5) Le conseil nomme un secrétaire et un trésorier, la même personne pouvant cumuler les deux fonctions; il peut aussi nommer d'autres dirigeants en conformité avec les règlements administratifs.

(6) Le conseil peut combler toute vacance qui survient en son sein entre deux assemblées annuelles, qu'elle soit pour cause de mort ou autre. *L.R., ch. 21, art. 5*

Administration par le conseil

6 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs de l'institut, ainsi que des règlements compatibles avec la présente loi ou avec les règlements administratifs pris par l'institut réuni en assemblée annuelle ou extraordinaire, le conseil peut exercer les pouvoirs conférés à l'institut notamment par la présente loi et qui ne sont pas expressément dévolus par la présente loi, par l'institut ou par les règlements administratifs à l'institut réuni en assemblée annuelle ou extraordinaire; aucun règlement ne peut toutefois invalider un acte accompli par le conseil et qui aurait été valide n'eût été ce règlement. *L.R., ch. 21, art. 6*

Règlements administratifs

7(1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs en vue de la réalisation des objectifs de l'institut et notamment prendre des

foregoing, the council may from time to time pass bylaws respecting

- (a) membership fees and the termination of membership;
- (b) nomination, election, appointment, terms of office and remuneration of members of the council or any committee or administrative group with the institute;
- (c) the time, place and conduct of general meetings of the institute;
- (d) the election or appointment and replacement of officers of the institute and the powers and duties of those officers;
- (e) the financing of the institute and the administration of its funds;
- (f) the management of the property and affairs of the institute;
- (g) rules of professional conduct;
- (h) terms and conditions on which persons desiring to become members of the institute may become registered as students of the institute;
- (i) the curriculum of studies and examinations to be taken by registered students;
- (j) enrolment of members and registration of students;
- (k) the granting or revocation of certificates of registration and annual renewals thereof;
- (l) appeals to the council or its delegate from a decision or order of a committee;
- (m) inquiries by the council or a committee or person into the conduct of a current or former member or student;
- (n) investigation and discipline of a current or former member or student by reprimand, suspension, expulsion, or fine not exceeding \$ 10,000 for members or \$ 2,000 for

règlements administratifs régissant :

- a) les droits d'adhésion et la perte de la qualité de membre;
- b) la désignation, l'élection, la nomination, le mandat et la rémunération des membres du conseil ou de tout comité ou groupe administratif au sein de l'institut;
- c) les date, heure, lieu et déroulement des assemblées générales de l'institut;
- d) l'élection ou la nomination et le remplacement des dirigeants de l'institut ainsi que leurs attributions;
- e) le financement de l'institut et la gestion de ses fonds;
- f) la gestion des biens et des affaires de l'institut;
- g) les règles de déontologie professionnelle;
- h) les modalités et conditions en vertu desquelles quiconque désirent devenir membre de l'institut peut être inscrit comme stagiaire;
- i) le programme d'études des stagiaires inscrits et les examens qu'ils doivent subir;
- j) l'inscription des membres et l'enregistrement des stagiaires;
- k) l'octroi ou la révocation des certificats d'enregistrement et leur renouvellement annuel;
- l) les appels au conseil ou à son délégué d'une décision ou d'une ordonnance d'un comité;
- m) les enquêtes menées par le conseil, par un comité ou par une personne sur la conduite d'un membre, actif ou ancien, ou d'un stagiaire;
- n) l'enquête et les mesures disciplinaires à l'égard d'un membre, actif ou ancien, ou d'un stagiaire, au moyen d'un blâme, d'une

students, and imposition of costs of the hearing not exceeding the limit, if any, prescribed by the Commissioner in Executive Council;

(o) practice reviews of members;

(p) the membership and procedures of panels of the council acting under section 17;

(q) insurance against professional liability claims and requirements that members maintain that insurance, provisions for the exemption of a member or class of membership from those requirements, and provisions that empower the institute to act as agents for its members in obtaining the insurance;

(r) fees for insurance against professional liability claims and provisions that exempt a member or class of membership from all or part of the insurance fee; and

(s) all other matters that are considered necessary or convenient for the management of the institute and the promotion of its welfare or the conduct of its business.

(2) No such bylaw or any amendment thereto shall take effect until it has been approved at an annual meeting of the members of the institute or at a special meeting of members of the institute called to consider the bylaw or amendment.

(3) The institute shall file with the Executive Council Member a copy of each bylaw made pursuant to subsection (1) within one week after approval thereof by the members.

(4) A bylaw may be annulled by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1991, c.2, s.3; R.S., c.21, s.7.*

suspension, d'une expulsion ou d'une amende ne dépassant pas 10 000 \$ pour un membre et 2 000 \$ pour un stagiaire, ou du paiement des frais de l'audience jusqu'à concurrence des montants prescrits par le commissaire en conseil exécutif, s'il y a lieu;

o) l'examen des activités professionnelles des membres;

p) la composition et la procédure des comités du conseil visés à l'article 17;

q) l'assurance-responsabilité professionnelle et l'exigence imposée aux membres d'en souscrire une, les dispositions prévoyant l'exemption d'un membre ou d'une catégorie de membres de cette obligation et les dispositions habilitant l'institut à représenter ses membres aux fins de se procurer l'assurance;

r) les primes d'assurance-responsabilité professionnelle et les dispositions exemptant un membre ou une catégorie de membres de tout ou partie de ces primes;

s) toute autre question jugée nécessaire ou utile tant pour la gestion de l'institut que pour son bien-être ou la conduite de ses affaires.

(2) Les règlements administratifs ou leur modification ne peuvent prendre effet que s'ils ont été approuvés à une assemblée annuelle des membres de l'institut ou à une assemblée extraordinaire des membres de l'institut tenue à cette fin.

(3) L'institut remet au commissaire en conseil exécutif copie de chaque règlement administratif dans la semaine suivant son approbation par les membres.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut annuler tout règlement administratif. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 3; L.R., ch. 21, art. 7*

Annual general meeting

8(1) An annual meeting of the members of the institute shall be held in every year for the transaction of any business as may be brought before the meeting, at the time and place and in the manner provided by the bylaws of the institute.

(2) Other special meetings of the members of the institute may be convened and held as the bylaws of the institute from time to time provide. *R.S., c.21, s.8.*

Members in good standing

9(1) Any person who

(a) is a member in good standing of any provincial institute being resident in or carrying on all or part of their practice in the Yukon at the coming into force of this Act; or

(b) after the coming into force of this Act, meets any terms and conditions prescribed by bylaws of the institute

is entitled to be registered as a member of the institute and to receive a certificate of registration.

(2) The council may elect as a fellow any member, but the election shall be based solely on conspicuous service to the profession. *R.S., c.21, s.9.*

Use of “chartered accountant” or initials

10(1) Only a member in good standing may use any of the following designations

(a) “Chartered Accountant” or the initials “C.A.” to signify that designation;

(b) “Associate of the Chartered Accountants” or the initials “A.C.A.” to signify that designation;

(c) “Fellow of the Chartered Accountants” or

Assemblée générale annuelle

8(1) Une assemblée annuelle des membres de l’institut est tenue chaque année, aux date, heure et lieu et de la manière fixés par les règlements administratifs, en vue de débattre les questions dont l’assemblée peut se saisir.

(2) D’autres assemblées extraordinaires des membres de l’institut peuvent être convoquées et tenues conformément aux règlements administratifs de l’institut. *L.R., ch. 21, art. 8*

Statut de membre en règle

9(1) A le droit d’être enregistré comme membre de l’institut et de recevoir un certificat d’enregistrement quiconque est membre en règle d’un institut provincial et qui habite ou exerce, en tout ou en partie, sa profession au Yukon lors de l’entrée en vigueur de la présente loi ou qui, après cette entrée en vigueur, remplit les conditions fixées par les règlements administratifs de l’institut.

(2) Le conseil peut élire *Fellow* n’importe quel membre; cette élection ne peut être fondée que sur des services exemplaires à la profession. *L.R., ch. 21, art. 9*

Utilisation du titre « comptable agréé » ou d’initiales

10(1) Seul un membre en règle peut utiliser un des titres suivants :

a) « comptable agréé » ou les initiales « C.A. » indiquant ce titre;

b) « associé des comptables agréés » ou les initiales « A.C.A. » indiquant ce titre;

c) « *Fellow* des comptables agréés » ou les initiales « F.C.A. » indiquant ce titre.

the initials "F.C.A." to signify that designation.

(2) Except as authorized by this Act, no person shall

(a) use or display in the Yukon the designation "certified accountant", "chartered accountant", "Fellow of the Chartered Accountants", or "Associate of the Chartered Accountants", or the initials "C.A.", "F.C.A.", "A.C.A.", or "C.A.(Hon.)"; or

(b) in any other manner imply, suggest, or hold themselves out as a chartered accountant.

(3) No person shall take, display, or use in the Yukon either of the designations "certified public accountant" or "certified public auditor" alone or in combination with any other word, name, title, initial, letter or description, nor shall any person by the use of the initials "C.P.A." or in any other manner imply, suggest or hold out that the person is a certified public accountant or certified public auditor.

(4) A firm of chartered accountants whose head office is outside the Yukon, but who maintains an office and practice in the Yukon, is entitled to use and display the designation "chartered accountants", and the initials "C.A." and to practice as such, if at least one partner of the firm is a member of the institute.

(5) If the partner referred to in subsection (4) dies or resigns from the firm with the result that the firm ceases to meet the criteria set out in that subsection, the firm may continue to use and display the designation "chartered accountants" and the initials "C.A." and to practice as such for a period of six months from the death or resignation.

(6) A person who contravenes any of the provisions of this section commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of \$100 for the first offence and to a fine of \$200 for each subsequent offence.

(2) Nul ne peut, à moins d'être autorisé par la présente loi :

a) utiliser ou afficher au Yukon les titres « comptable licencié », « comptable agréé », « *Fellow* des comptables agréés », « Associé des comptables agréés », ni les initiales « C.A. », « F.C.A. », « A.C.A. », « C.A.(Hon.) »;

b) laisser croire ou prétendre, de quelque manière, qu'il est comptable agréé ou se présenter comme tel.

(3) Il est interdit de prendre, d'afficher ou d'utiliser au Yukon le titre « comptable public agréé » ou « vérificateur public agréé » seul ou en combinaison avec tout autre terme, titre, initiale, lettre ou description ou de laisser croire ou de prétendre, notamment par l'utilisation de l'abréviation « CPA », être l'un ou l'autre ou en se présentant comme tel.

(4) Le cabinet de comptables agréés dont le siège social se trouve à l'extérieur du Yukon, mais qui a un bureau et exerce au Yukon est en droit d'utiliser ou d'afficher la désignation « comptables agréés » et les initiales « C.A. », et d'exercer en cette qualité, lorsqu'au moins un des associés est membre de l'institut.

(5) Dans le cas où l'associé mentionné au paragraphe (4) meurt ou démissionne du cabinet de sorte qu'il ne satisfait plus aux critères du même paragraphe, le cabinet peut continuer d'utiliser ou d'afficher le titre « comptables agréés » et les initiales « C.A. », et d'exercer en cette qualité, pour une période maximale de six mois après la mort ou la démission.

(6) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 100 \$ et, par la suite, de 200 \$ en cas de récidive.

(7) Each day's continuance of any contravention of the provisions of this section constitutes and is deemed to be a new and distinct offence. *S.Y. 1991, c.2, s.4; R.S., c.21, s.10.*

Practice as accountant

11 Nothing in this Act affects or interferes with the right of a person not a member of the institute to practice as an accountant in the Yukon. *R.S., c.21, s.11.*

Time limit on complaint

12 In the case of an offence under this Act punishable on summary conviction the complaint shall be made or the information laid within one year from the time when the matter of the complaint or information arose. *R.S., c.21, s.12.*

Institution register

13(1) The council shall cause to be kept a register, in which shall be entered the names of all members, which register shall be subject to inspection by any person free of charge.

(2) The register, or a copy of it duly certified by the secretary, is prima facie evidence in all courts and before all persons that the persons whose names are entered therein are members of the institute, and the absence, or certificate of the secretary of the absence, of the name of any person from the register is prima facie evidence that the person is not a member of the institute. *S.Y. 1991, c.2, s.5; R.S., c.21, s.13.*

Investigation and practice review

14(1) An officer or committee of the institute or a person designated by the council may

(a) investigate the conduct of a member or former member or a student to determine whether grounds exist for disciplinary action against that person under this; and

(7) Chaque jour où la violation du présent article se continue est réputé constituer une infraction distincte. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 4; L.R., ch. 21, art. 10*

Autres comptables

11 La présente loi ne porte pas atteinte au droit d'une personne qui n'est pas membre de l'institut d'exercer les activités de comptable au Yukon. *L.R., ch. 21, art. 11*

Prescription

12 Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter du fait générateur de l'infraction. *L.R., ch. 21, art. 12*

Registre des membres

13(1) Le conseil fait tenir un registre sur lequel sont inscrits les noms des membres; le registre peut être consulté sans frais.

(2) Le registre, ou une copie de celui-ci dûment certifiée par le secrétaire, fait foi en justice jusqu'à preuve contraire et à l'égard de toute personne que ceux dont les noms y figurent sont membres de l'institut; l'absence du nom d'une personne, ou le certificat du secrétaire à cet effet, fait foi jusqu'à preuve contraire que celle-ci n'est pas membre de l'institut. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 5; L.R., ch. 21, art. 13*

Enquête et examen des activités professionnelles

14(1) L'agent, le comité de l'institut ou la personne désignée par le conseil peut exercer les attributions qui suivent :

a) enquêter sur la conduite d'un membre, actif ou ancien, ou d'un stagiaire, pour déterminer s'il y a des motifs de prendre des mesures disciplinaires à l'endroit de cette

(b) conduct a practice review of a member by inspecting the member's professional practice for the purpose of identifying any deficiencies in the practice or the competency or conduct of the member.

(2) If the officer, committee, or person is satisfied on reasonable grounds that a member or student possesses any information, record or thing that is relevant to an investigation or practice review under subsection (1), the officer, committee or person may by written request to the member or student require the member or the student to answer all inquiries from the officer, committee or person relating to the investigation or review and to produce all records or things for examination; and the member or student shall comply with the request.

(3) If a member or student fails to comply with a request under subsection (2), the institute may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to comply. *S.Y. 1991, c.2, s.6.*

Court ordered production

15 On application by the institute to the Supreme Court, the Court may order that a person produce to an officer, or committee of the institute, or a person designated by the council any record or thing if the Court is satisfied that it is relevant to and reasonably required for the investigation of the conduct of a current or former member or a student or for a review of the professional practice of a member. *S.Y. 1991, c.2, s.6.*

Confidentiality

16(1) Every person acting under the authority of this Act or the bylaws shall keep confidential all facts, information, and records obtained or furnished under this Act or the bylaws, except so far as the person's public duty requires or the Act or bylaws permit the person

personne au titre de la présente loi;

b) faire l'examen des activités professionnelles d'un membre dans le but de relever tout manquement dans sa pratique, sa compétence ou sa conduite.

(2) L'agent, le comité ou la personne peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un membre ou un stagiaire a en sa possession un renseignement, une chose ou un dossier pertinent à l'enquête ou à l'examen des activités professionnelles prévu au paragraphe (1), exiger, de lui, par écrit, qu'il réponde à toute question en rapport avec l'enquête ou l'examen posée par l'agent, le comité ou la personne et qu'il produise tout dossier et toute chose aux fins de l'examen. Le membre ou le stagiaire doit obtempérer à la demande.

(3) L'institut peut, dans le cas où le membre ou le stagiaire fait défaut de se conformer à la demande faite en vertu du paragraphe (2), demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance forçant la personne à s'y conformer. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 6*

Ordonnance judiciaire visant la production d'un dossier ou d'une chose

15 La Cour suprême peut, à la requête de l'institut, ordonner à quiconque de produire tout dossier ou toute chose à l'intention de l'agent, du comité de l'institut ou de la personne désignée par le conseil lorsqu'elle est convaincue qu'ils sont pertinents et raisonnablement nécessaires aux fins de l'enquête sur la conduite d'un membre, actif ou ancien, ou d'un stagiaire, ou aux fins de l'examen des activités professionnelles d'un membre. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 6*

Confidentialité

16(1) Quiconque agit sous l'autorité de la présente loi ou des règlements administratifs est tenu de garder confidentiel tout fait, renseignement ou dossier obtenu ou fourni sous le régime de la présente loi ou des règlements administratifs, sauf si la nature de sa charge

to make disclosure of them or to report or take official action on them.

(2) Except in respect of a proceeding under this Act or the bylaws, no person to whom subsection (1) applies shall in any civil proceeding be compelled to give evidence respecting any facts, information, or records obtained by the person in the course of their duties under this Act. *S.Y. 1991, c.2, s.6.*

Extraordinary suspension

17(1) If a panel consisting of any three members of the council considers that the length of time that would be required to hold a hearing concerning a member would be prejudicial to the public interest, the panel, without giving the member an opportunity to be heard, may suspend the member's membership until a hearing and decision under section 18.

(2) If the panel decides to suspend a membership under subsection (1), it shall give written notice to the member of its decision, the reasons for it and of the member's right to apply to the Supreme Court to have the suspension removed.

(3) The suspension of a membership under subsection (1) shall not be effective until the earlier of

- (a) receipt by the member of the written notice; or
- (b) three days after the day the institute mails the written notice to the person at their last address on file with the institute.

(4) A member whose membership is suspended under subsection (1) may apply to the Supreme Court to have the suspension removed and the court may make any order respecting the suspension that it considers appropriate.

publique n'exige qu'il les révèle, en fasse rapport ou prenne des mesures officielles à leur égard ou que la présente loi ou les règlements administratifs ne l'autorisent à le faire.

(2) Sauf dans les instances régies par la présente loi ou les règlements administratifs, quiconque est visé au paragraphe (1) n'est pas tenu de témoigner en rapport au fait, renseignement ou dossier par lui obtenu dans l'exercice des fonctions qui lui incombent sous le régime de la loi. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 6*

Suspension dans des cas d'exception

17(1) Un comité formé de trois membres du conseil peut, s'il est d'avis que le temps nécessaire à la tenue d'une audition au sujet d'un membre serait contraire à l'intérêt public, sans donner l'occasion à ce membre de se faire entendre, suspendre son affiliation en attendant l'audition et la décision prévues à l'article 18.

(2) Le comité fait part au membre de sa décision motivée de suspendre l'affiliation d'un membre, ainsi que du droit de ce dernier de saisir la Cour suprême pour que soit levée sa suspension.

(3) La suspension de l'affiliation d'un membre en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur dès qu'une des conditions suivantes se réalise :

- a) la réception de l'avis écrit par le membre;
- b) trois jours après la date d'expédition, par l'institut, de l'avis écrit à la dernière adresse de la personne apparaissant au dossier de l'instance.

(4) Le membre dont l'affiliation est suspendue en vertu du paragraphe (1) peut demander à la Cour suprême de faire lever la suspension et le tribunal peut à cet égard rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée.

(5) A member of council who takes part in the decision under subsection (1) shall not sit on any hearing or appeal with respect to any matter in relation to which the member exercised the power of decision. *S.Y. 1991, c.2, s.6.*

(5) Le membre du conseil qui participe à la décision mentionnée au paragraphe (1) ne peut siéger lors d'une audience ou d'un appel qui se rapporte à toute affaire où il a pris part à la décision. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 6*

Discipline

18(1) If, after holding a hearing, the council or a committee appointed by the council is satisfied that a current or former member or a student is incompetent, has committed professional misconduct, or has contravened this Act or the bylaws, the council or the committee may, by order, do one or more of the following

- (a) reprimand the member or student;
- (b) suspend the member from membership or the student from enrolment;
- (c) expel the member from membership or the student from enrolment;
- (d) impose conditions on the continuance of the member's membership or the student's enrolment;
- (e) impose a fine payable to the institute of not more than
 - (i) \$10,000 against the current or former member, and
 - (ii) \$2,000 against the student;
- (f) if authorized by the bylaws, impose against the current or former member or the student costs of the hearing not exceeding the limit, if any, prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Any current or former member or any student who is the subject of an order made by a committee pursuant to subsection (1) may appeal that decision to the council in accordance with the bylaws and, for the purposes of the appeal, the council has all the powers referred to in subsection (1) and may substitute its order for the order of the

Mesures disciplinaires

18(1) Le conseil, ou le comité qu'il a constitué, peut, après avoir tenu une audience, lorsqu'il est convaincu qu'un membre, actif ou ancien, ou un stagiaire, fait preuve d'incompétence, a commis un manquement professionnel ou a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) réprimander le membre ou le stagiaire;
- b) suspendre l'affiliation du membre ou l'inscription du stagiaire;
- c) expulser le membre ou le stagiaire;
- d) imposer des conditions à l'affiliation du membre ou à l'inscription du stagiaire pour l'avenir;
- e) imposer une amende à être versée à l'institut jusqu'à concurrence de :
 - (i) 10 000 \$ dans le cas d'un membre, actif ou ancien,
 - (ii) 2 000 \$ dans le cas d'un stagiaire;
- f) obliger le membre, actif ou ancien, ou le stagiaire, conformément aux règlements administratifs, à payer les frais d'audition jusqu'à concurrence du plafond, s'il y a lieu, prévu par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Tout membre, actif ou ancien, ou tout stagiaire, visé par une ordonnance d'un comité rendue en vertu du paragraphe (1) peut en appeler au conseil en conformité avec les règlements administratifs; le conseil dispose, aux fins de l'appel, de tous les pouvoirs énumérés au paragraphe (1) et peut substituer sa propre ordonnance à celle du comité ou

committee or may confirm the committee's order.

(3) A member of the committee appointed under subsection (1) shall not sit on any appeal held by the council with respect to any matter in relation to which the member exercised a power or performed a duty as a member of the committee.

(4) The council or the committee appointed under subsection (1), and each member of the council or the committee, has the same power for the purposes of a hearing

- (a) to summons and enforce the attendance of a witness;
- (b) to compel a witness to give evidence on oath or in any other manner; and
- (c) to compel a witness to produce records and things in their possession or control,

as the Supreme Court has for the trial of civil actions and failure to comply with their orders under this subsection may be punished by the Supreme Court in the same ways as a contempt of an order of the Supreme Court.

(5) A person who has been reprimanded, suspended, expelled or fined may, after exhausting all rights of appeal provided by the bylaws of the institute, appeal to the Supreme Court from a decision of the council. The court may reverse, confirm, or vary the decision or refer the matter back for further inquiry.

(6) An appeal to the Supreme Court shall be brought within 30 days of the date of the decision and the procedure for the appeal shall so far as practical be the same as the procedure for appeals from the Supreme Court to the Court of Appeal in civil actions. *S.Y. 1991, c.2, s.6.*

confirmer celle-ci.

(3) Aucun membre du comité, nommé en vertu du paragraphe (1), ne peut siéger lors d'un appel entendu par le conseil en rapport avec toute affaire où il a exercé un pouvoir ou accompli un devoir en tant que membre du comité.

(4) Le conseil, le comité constitué en vertu du paragraphe (1) et chacun de leurs membres exercent, aux fins de l'audition, les mêmes pouvoirs que la Cour suprême exerce à l'instruction d'une instance civile, soit :

- a) le pouvoir d'assigner et de contraindre un témoin à comparaître;
- b) le pouvoir de contraindre un témoin à déposer sous serment ou de toute autre manière;
- c) le pouvoir de contraindre un témoin à produire des documents et des choses en sa possession ou en son contrôle.

Le défaut de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe peut être sanctionné par la Cour suprême de la même manière qu'un outrage au tribunal pour désobéissance à une ordonnance de cette cour.

(5) Toute personne peut, lorsqu'elle a été réprimandée, suspendue, expulsée ou mise à l'amende, et qu'elle a épuisé tous les recours prévus aux règlements administratifs de l'institut, appeler de la décision du conseil à la Cour suprême. Cette dernière peut infirmer, confirmer ou modifier la décision du conseil ou renvoyer l'affaire pour réexamen.

(6) Appel peut être interjeté à la Cour suprême dans les 30 jours suivant la décision. La procédure d'appel est, dans la mesure du possible, la même que celle qui s'applique aux appels des décisions de la Cour suprême à la Cour d'appel en matière civile. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 6*

Protection against actions

19 No person is liable for anything done or omitted without negligence and without malice in the exercise of a power or the performance of a duty conferred by or under this Act. *S.Y. 1991, c.2, s.6.*

Immunité contre les poursuites

19 Nul ne peut être tenu responsable pour un acte ou une omission accomplis sans négligence ni intention malveillante dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions sous le régime de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 2, art. 6*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

